

FITXA DE L'ASSIGNATURA C5 (2007-2008)

I. Identificació

Nom de l'assignatura: Francès C5		Codi: 22447	
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r	Quadrimestre: 1r		
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
A. Blas	K - 2005	Lunes: de 9h30 a 11h30 y de 13h30 a 14h30 + sur rendez-vous	ana.blas@uab.es
C. Mestreit	K - 2017	Martes : de 9h. a 12h30 + sur rendez-vous	claudesuzanne.mestreit@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al iniciar el segundo ciclo del grado de traducción, podemos considerar que, en lo que respecta a la lengua C (francés), los modelos fonéticos, morfosintácticos y lexicales de base ya están adquiridos y que, excepto en caso de detectar algunas deficiencias a través de los errores de los estudiantes que obligarán a algunas revisiones puntuales, centraremos nuestro trabajo en la adquisición de técnicas de expresión oral y escrita y de una metodología de análisis y síntesis de los textos orales y escritos (comprensión y producción).

La asignatura va dirigida a alumnos de tercer curso de la titulación de Traducción e Interpretación, a estudiantes de otras titulaciones que hayan superado la prueba de acceso a segundo ciclo y a estudiantes de intercambio.

Al finalizar la asignatura, el alumno debe ser capaz de:

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez.
- Resumir por escrito un texto expositivo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- Aplicar los recursos lingüísticos y estilísticos adquiridos.
- Gestionar la información recabada sobre un tema
- Trabajar en equipo
- Trabajar de forma autónoma.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competència lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat de utilitzar la llengua francesa amb un bon nivell de correcció lèxica i morfosintàctica tant oralment com per escrit.
<i>Comunicació escrita</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat de redactar en una llengua correcta textos expositius i d'opinió (sobre un tema plantejat per un text, sobre una obra literària) - capacitat de identificar diferents registres i nivells de llengua així com tipus de textos i gèneros diferents.
<i>Comunicació oral</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'exposar un tema d'actualitat amb claredat, en un discurs estructurat i apoyant-se únicament en un guió escrit. - capacitat d'intervenir en un debat en interacció amb els companys i el professor. - capacitat d'explicitar oralment les dubtes sobre el significat d'una paraula, d'una frase, sobre les dificultats d'un text.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'analitzar un text des del punt de vista de la traducció (marques formals : estructura del text, articuladors retòrics, elements anafòrics,...; marques temàtiques i socioculturals; marques lligades a la situació d'enunciació). - capacitat de sintetitzar per escrit un text de tipus general. - capacitat de sintetitzar oralment el contingut d'un text escrit i de sintetitzar per escrit un document oral (radiofònic, televisiu, ...)
<i>Treball en equip:</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'organitzar i planificar el treball en equip : distribució de les diferents tasques, posada en comú i discussió. - capacitat d'intervenir en el grup per prendre una iniciativa amb el fi de solucionar problemes, per negociar solucions, per opinar i argumentar la seva opinió.
<i>Capacitat d'aprenentatge autònom continu:</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat de documentar-se, de buscar la bibliografia i la informació adequada. - capacitat de prioritzar els objectius a aconseguir i d'organitzar el seu treball en el temps. - capacitat de mantenir contactes regulars amb el professor de la assignatura. - capacitat de valorar el nivell aconseguit i d'identificar els aspectes que necessiten més dedicació.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

1. Actividades de lengua:

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :

- análisis de un texto o de un documento según las pautas dadas por el profesor.
- síntesis de un texto o de un documento.

3. Pruebas : (ver calendario evaluación continua)

Pruebas escritas :

- resúmen y comentario de un texto escrito (noviembre).
- trabajo sobre la lectura de una novela. (noviembre) (ver lista).
- "compte-rendu" escrito de un documento oral (diciembre).
- comentario de un texto (preguntas y opinión sobre una cuestión planteada en el texto) (enero).

Pruebas orales :

- análisis en grupo de textos de prensa y "compte-rendu" oral del trabajo realizado (octubre).
- exposición oral de un tema de actualidad relacionado con el mundo francófono (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor).
- Presentación oral en tándem de una segunda novela. (finales de enero) (ver lista).

b) Activitats tutoritzades: 20 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...).
 - Orientación en el trabajo autónomo
 - Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos* por el profesor.
- * el profesor sólo indicará el error o la falta de algún elemento pero no dará las "soluciones".

c) Activitats autònomes: 30 h.

- Preparación de las pruebas escritas
- Preparación de las pruebas orales
- Ejercicios de revisión
- Elaboración de síntesis de textos escritos y orales

- Elaboración de comentarios sobre textos escritos
- Análisis de textos escritos
- Lecturas de los dos libros
-

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. *Revisión de algunos aspectos semántico-gramaticales:*

- el orden de las palabras en la frase.
- la interrogación
- la negación
- las estructuras impersonales.
- los indefinidos.
- los tiempos verbales
- le “discours rapporté”
- la expresión de la voluntad
- la expresión de los sentimientos
- la expresión de la comparación
- la expresión de la causa
- la expresión de la consecuencia
- la expresión de la finalidad
- la expresión de la concesión (de la oposición, de la restricción)
- la expresión de la hipótesis y de la condición.

2. *Metodología de análisis y síntesis de textos orales y escritos:*

- análisis de la situación de comunicación escrita u oral.
- análisis del “cómo” de la comunicación: tipo de discurso, argumentación, articulaciones lógicas y/o retóricas, identificación de los niveles de importancia de la información (informaciones necesarias al desarrollo del texto, informaciones secundarias), niveles y registros de lengua, connotaciones, “clichés”, figuras de estilo, expresiones idiomáticas, sinónimos,...

3. *Técnicas de expresión :*

- reformulación de una expresión, de un enunciado, de un texto
- utilización de los procedimientos de “reprise: nominalización, parasinonimia, hiperonimia, hiponimia,...
- inserción de una cita en un texto
- reescritura cambiando: el punto de vista, el nivel de lengua, el tono,...
- corrección, mejora de un texto
- elaboración de un esquema a partir de un discurso
- elaboración de un párrafo a partir de una cita, una idea
- redacción de un discurso oral o escrito que presenta una opinión personal sobre un tema general: encadenamiento de los argumentos, introducción, conclusión.

4. *Producción oral:*

Se pretende ampliar la capacidad oral de los estudiantes a partir de debates, de actividades de síntesis, de análisis y de comentarios de textos escritos sobre la actualidad social y cultural del mundo francófono.

Bibliografia :

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition)

Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.

REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2*.

Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Recursos a la xarxa

Prensa :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web : articles bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

Revistes :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.

Ràdios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<u>Evaluación continua</u>		100 %
<i>1. Exposició oral en classe de 10 ' sobre un tema de actualitat</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	10 %
<i>2. Trabajo en grupo (análisis de un texto y exposición oral en clase del contenido del texto)</i>	- Trabajo en equipo - Comunicación oral - comunicación escrita	10 %
<i>3. Resúmen de un texto y comentario sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	20 %
<i>4. Síntesis escrita de un documento audio</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis textual	10 %
<i>5. Comentario personal de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	20 %
<i>6. Comentario de un texto (verificación de la comprensión, y redacción sobre un tema del texto)</i>	- Competencia lingüística - Comunicación escrita	10 %
<i>7. Presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	20 %
		100 %
<u>Examen final:</u> per a estudiants que no han participat en l'avaluació continua (prova escrita i prova oral) :		100 %
<i>- Resúmen de un texto y redacción sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	40 %
<i>- Lectura comentada de una novela de la lista(máximo: 3 páginas) : a entregar el 14 de Mayo de 2008.</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	30 %
<i>- presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	30 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<u>Examen final:</u>		100 %
- <i>Resúmen de un texto y redacción sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	40 %
- <i>Lectura comentada de una novela de la lista(máximo: 3 páginas) : a entregar el día del examen final</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	30 %
- <i>presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	30 %

N.B. Los estudiantes de C5 podrán optar por la evaluación continua o por el examen final.

- En caso de elegir la evaluación continua, tendrán que haber realizado, a lo largo del semestre, el 80 % de las pruebas.

En caso de no obtener un mínimo de 5/10 de media, no podrán presentarse al examen previsto para los estudiantes que hayan optado por el examen final (1ª convocatoria) y tendrán que presentarse a la segunda convocatoria (Junio 2008).

- Para los estudiantes que se presenten al examen final, éste constará de una parte escrita, de una parte oral (presentación de una lectura de uno de los libros de la lista) y de un comentario escrito de uno de los libros indicados en la lista, tanto en la 1ª convocatoria (enero/ febrero 2008) como en la 2ª convocatoria (Junio 2008) (cf. pp. 7- 8 de esta ficha).

Liste de livres - C5 - Langue française (2007-2008)**Professeurs : A. Blas / C. Mestreit**

1. Jean-Paul DUBOIS, *Une vie française*, Points / Seuil, P1378
2. Gustave FLAUBERT, *Madame Bovary*, Folio n° 804
3. Anna GAVALDA, *Je l'aimais*, Editions *J'ai lu* n° 6243
4. Romain GARY, *Lady L*, Folio n° 304.
5. Jean-Claude IZZO, *Total Khéops*, Folio policier, n°194.
6. Joseph KESSEL, *L'armée des ombres*, Presses Pocket n° 2643
7. François MAURIAC, *Thérèse Desqueyroux*, Le livre de poche n° 138..
8. Amélie NOTHOMB, *Stupeur et tremblements*, Le livre de poche n° 15071
9. Christian SIGNOL, *Les cailloux bleus*, Presses Pocket, n° 2654.
10. Fred VARGAS, *Debout les morts*, Editions *J'ai lu*.